

Информация об автономной некоммерческой организации содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода»

31 мая 2011 года была учреждена **Автономная некоммерческая организация содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода»** (свидетельство о государственной регистрации Минюста России от 31.05.2011).

Институт перевода будет осуществлять поддержку развития и формирования более совершенной системы художественного перевода литературных произведений по трем магистральным направлениям:

- поддержка научной и образовательной деятельности (повышение качества образования специалистов-переводчиков путем проведения специальных семинаров и круглых столов, разработки инновационных образовательных программ по переводоведению для российских студентов и иностранных студентов-русистов, подготовка актуальных и современных фундаментальных изданий – учебных пособий);
- создание системы материальных и нематериальных стимулов для поощрения работы иностранных переводчиков и издателей, отечественных переводчиков и издателей, в частности специализирующихся на переводе и публикации литературных произведений, созданных на языках народов Российской Федерации, на русский язык и наоборот;
- создание и пополнение баз данных, содержащих переводы произведений литератур различных этносов Российской Федерации на русский язык и переводы произведений русской литературы на другие языки.

Институтом перевода во взаимодействии с заинтересованными ведомствами разработан комплекс мер, объединенных в **«Концепцию развития художественного перевода»**.

Состав учредителей Института перевода:

- Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный лингвистический университет»;
- Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный гуманитарный университет»;
- Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Литературный институт имени А.М. Горького»;
- Международный Фонд «Наследие Л.Н. Толстого»;
- Региональная общественная организация «Творческий союз «Мастера литературного перевода»;
- Учреждение Российской академии наук Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН;
- Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет».
- Федеральное государственное учреждение культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино»;
- Фонд «Президентский центр Б.Н. Ельцина»;
- Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ;
- Автономная некоммерческая организация «ТВ-Новости»;
- Федеральное государственное унитарное предприятие Российское агентство международной информации «РИА Новости».

Наблюдательный совет:

- Министерство культуры Российской Федерации;
- Министерство образования и науки Российской Федерации;
- Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям (Роспечать);
- Федеральное агентство по делам СНГ, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество);

а также:

- Григорьев В.В., заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям – председатель Наблюдательного совета;
- Багно В.Е., директор Института русской литературы (Пушкинский дом) РАН;
- Бак Д.П., проректор по научной работе Российского государственного гуманитарного университет (РГГУ);
- Гарбовский Н.К., декан Высшей школы перевода Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова;
- Гениева Е.Ю., генеральный директор Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино;
- Дроздов А.А., исполнительный директор Фонда «Президентский центр Б.Н.Ельцина»;
- Коренева М.Ю., руководитель проектов Международного центра переводчиков русской литературы Института русской литературы (Пушкинский дом) РАН;
- Кузнецов С.А., заместитель проректора по научной работе Санкт-Петербургского государственного университета;
- Ливергант А.Я., председатель правления Творческого союза «Мастера литературного перевода»;
- Линден И.Л., заместитель генерального директора по международной деятельности Российской национальной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина;
- Попов В.Г., писатель, председатель Союза писателей Санкт-Петербурга;
- Солонович Е.М., поэт, переводчик, профессор Литературного института имени А.М.Горького;
- Толстой В.И., директор Международного фонда «Наследие Толстого»;
- Филатов С.А. президент Фонда социально-экономических и интеллектуальных программ;
- Халеева И.И., ректор Московского государственного лингвистического университета;
- Ускова С.С., секретарь Наблюдательного совета.

Исполнительный директор – Скороденко Владимир Андреевич.

Концепция развития художественного перевода:

I. Описание проблемы

После распада СССР активная деятельность в области перевода с языков народов Российской Федерации на русский язык и с русского языка на языки народов Российской Федерации и издание этих переводов существенно сократилось. Существовавшие в структуре центральных советских издательств специализированные редакции литературы народов СССР были закрыты в связи с закрытием или перепрофилированием самих издательств. Государственные квоты на издание этой литературы были отменены, ее целенаправленный библиографический и статистический учет прекращен. Таким образом, **сложившаяся, хотя и несовершенная, но работавшая система продвижения литературы народов СССР, в том**

числе народов РСФСР, к общесоюзному и общероссийскому читателю, а русской литературы – к читателям в национальных образованиях СССР ныне в значительной степени утрачена.

Налаженное взаимодействие между Союзом писателей СССР и писательскими организациями союзных республик в области перевода художественной литературы с русского языка на языки союзных республик и с языков республик на русский язык также полностью прекратилось.

Аналогичная ситуация сложилась и с переводами русской художественной литературы на иностранные языки. За последние 20 лет количество выходящих за рубежом изданий русской классической и современной литературы в переводе на иностранные языки катастрофически снизилось. Существовавшая в СССР система поддержки и продвижения русской литературы в переводе на иностранные языки, выпуск книг в издательстве Иностранной литературы (затем – в издательствах «Прогресс» и «Радуга»); высокая контрактная оплата труда зарубежных переводчиков; приглашение переводчиков в составе творческих групп или индивидуально в целевые поездки по стране, осуществлявшиеся по линии Иностранной комиссии Союза писателей СССР, и т.п., – эта система распалась.

Снижение интереса к русской литературе за рубежом обусловлено рядом объективных причин:

- 1. Переводы русской классической литературы, сделанные в XIX – начале XX вв., не воспринимаются современным зарубежным читателем** в связи с изменением языковой среды, обновления же переводов происходят крайне редко; сложившийся перечень русской классики, как правило, не пополняется новыми текстами, выпавшими в свое время из поля зрения популяризаторов русской литературы за рубежом или введенными в оборот усилиями отечественных литературоведов в последнее время;
- 2. Риски небольшого числа зарубежных издательств, выпускающих переводы современных русских писателей, весьма высоки** – гонорарные выплаты авторам и переводчикам за рубежом порой значительно выше, чем в России, а практика компенсации расходов и снижение рисков издателей отсутствует;
- 3. По сути, отсутствие за рубежом социально-культурного заказа на переводы русской литературы** привело к резкому сокращению количества специалистов по художественному переводу.

Таким образом, складывается негативная ситуация: при общей пассивной позиции зарубежных издательств в отношении отечественных авторов и отсутствии целенаправленной российской политики в области поддержки иностранных переводчиков и системного продвижения классической и современной русской литературы за рубежом последняя оказывается вытесненной на периферию мирового культурного пространства, а **Россия перестает восприниматься как страна, производящая привлекательный литературный продукт.**

Что касается перевода с иностранных языков на русский язык, то здесь традиции советской школы перевода художественной литературы пока сохраняются, но нуждаются в поддержке и укреплении молодыми талантливыми силами.

Исходя из вышеизложенного, **предлагаются следующие меры** по совершенствованию системы поддержки художественного перевода русской литературы на языки народов Российской Федерации и иностранные языки и перевода литературы народов Российской Федерации, иностранной литературы на русский язык.

II. Предложения

1. Разработать и реализовать комплекс мер по активизации перевода произведений литературы народов Российской Федерации на русский язык, а русской литературы – на языки народов Российской Федерации.

Эти меры должны служить:

- обучению и профессиональной подготовке переводчиков художественной литературы с языков народов Российской Федерации на русский язык и переводчиков художественной литературы с русского языка на языки народов Российской Федерации;
- поддержке и стимулированию издательств, выпускающих переводы литературных произведений с языков народов Российской Федерации на русский язык и с русского языка на языки народов Российской Федерации;
- мониторингу произведений художественной литературы, переведенных с языков и на языки народов Российской Федерации;

2. Разработать и реализовать комплекс мер поддержке и поощрению зарубежных переводчиков русской литературы и совершенствованию их профессионального мастерства.

Эти меры должны служить:

- Созданию системы стажировок для переводчиков, расширению их знаний о России, ее культуре и литературе;
- моральному и материальному стимулированию труда переводчика (в т.ч. поощрению через премии и гранты);
- восприятию переводчиками своей профессии как творческой деятельности, а не только как источника заработка;
- установлению контактов переводчиков с коллегами из других стран и укреплению связей с Россией; демонстрации того, насколько высоко ценят в России работу переводчиков.

3. Разработать и реализовать меры по поддержке и поощрению иностранных издательств, в т.ч. в странах СНГ, выпускающих в свет переводы произведений русской литературы. Эти меры должны быть направлены на повышение заинтересованности иностранных издательств в расширении выпуска переведенной русской литературы, повышение квалификации в выборе произведений для издания их за рубежом, снижение финансовых рисков издательств.

4. Разработать и реализовать комплекс мер по поддержке и поощрению переводчиков иностранной литературы, включая литературы стран СНГ, по совершенствованию их профессионального мастерства.

5. Разработать и внедрить в практику российской высшей школы систему подготовки специалистов высокой квалификации по переводу художественной литературы.

6. Организовывать поддержку научных разработок в области теории и практики переводческой деятельности; поддерживать соответствующие публикации.

7. Оказывать поддержку печатным и электронным СМИ, освещающим проблемы художественного перевода литературных произведений.

III. Основные направления и виды деятельности

А. Перевод произведений художественной литературы с языков народов Российской Федерации на русский язык и с русского языка на языки народов Российской Федерации.

1. Для подготовки переводческих кадров, осуществляющих перевод произведений художественной литературы, представляется целесообразным **предусмотреть выделение вузами** республик и автономных округов Российской Федерации, а также Институтом народов Севера РГПУ им. А.И.Герцена (Санкт-Петербург) **целевых мест, финансируемых из госбюджета**, для студентов, углубленно изучающих языки народов Российской Федерации в объеме, необходимом для квалифицированного перевода произведений художественной литературы.
2. **Разработать гибкую систему поощрения издательств** за издание произведений писателей народов Российской Федерации в переводах на русский язык (в рамках ФЦП «Культура России» и ФЦП «Русский язык» при участии общественных внебюджетных фондов).
3. **Мотивировать ведущие литературно-художественные журналы** на публикацию литературных произведений, переведенных на русский язык с языков народов Российской Федерации.
4. **Создать электронные базы данных переводов** произведений литературы народов Российской Федерации на русский язык и русской литературы – на языки народов Российской Федерации (совместно – Российской книжной палате и Российской государственной библиотеке).

Б. Перевод произведений художественной литературы с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык.

1. В целях популяризации классической и современной русской литературы за рубежом и повышения качества литературного перевода с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык Минкультуры России, Минобрнауки России, Роспечати и Россотрудничеству с привлечением Российской академии наук, университетов, библиотечного сообщества, общественных фондов, ассоциаций переводчиков необходимо оказывать всемерную поддержку автономной некоммерческой организации содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода».

АНО «Институт перевода» (далее – ИП) была учреждена в мае 2011 года. В ее функции входит координация работы в области поддержки и развития деятельности по художественному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык.

В настоящее время в процессе разработки находятся **веб-сайт ИП и база данных переводчиков и переводов русской художественной литературы на языки народов мира**. Информация на сайте будет доступна пользователям на шести языках, здесь будут размещены указанные базы данных, а также иная информация, связанная с поддержкой переводов художественной литературы с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык – литературная критика, обзоры новинок российской и зарубежной литературы, публикации по теории и практике художественного перевода и др.

Кроме того, Институт русской литературы Российской академии наук «Пушкинский дом» (далее – ИРЛИ РАН) ведет работу над созданием двуязычного (на русском и английском языках) **информационно-литературного портала «Русский канон»**,

рассчитанного на зарубежные издательства, переводчиков, преподавателей русского языка, студентов-славистов. Портал будет предоставлять информацию о «пропущенных» авторах советской эпохи и эпохи перестройки, о «забытых» произведениях русской классики и новейших ее изданиях, о русских издательствах, литературных журналах и их публикациях. В части классической русской литературы материалы, подготовленные для данного портала, могут быть инкорпорированы в литературные порталы других стран, включающие в себя тексты мирового наследия, не охраняемого авторским правом.

В целях поддержки зарубежных переводчиков учреждена ежегодная премия за **лучший перевод произведений, написанных на русском языке, на иностранные языки - «Читай Россию/Read Russia»**. Презентация премии состоится в ряде стран и будет приурочена к значительным культурным событиям и международным книжным ярмаркам. **Первая торжественная церемония награждения лауреатов Премии 2012 года состоится в Москве в июне 2012 года.**

В плане работы Института перевода предусмотрено **обеспечение профессиональных переводчиков**, работающих над переводом произведений русской литературы по заказам зарубежных издательств, проживанием, доступом в литературные архивы, музеи и библиотеки, консультациями специалистов по переводимым ими авторам, а также стажировками в домах творчества, участием в семинарах и круглых столах.

В планах также **поддержка апробированных форм совершенствования переводчиками своего профессионального мастерства**. Это **семидневные творческие семинары ИРЛИ РАН**, объединяющие переводчиков разных стран, которые работают над произведениями одного русского автора и испытывают потребность в обсуждении проблем, связанных с пониманием и передачей на другом языке конкретных текстов. **Литературный институт им. А.М. Горького** готов на постоянной основе организовать мастер-классы по художественному переводу с русского языка ведущих зарубежных переводчиков.

Задачам **повышения квалификации переводчиков** художественной литературы и редакторов из стран СНГ отвечает запланированный Московским государственным лингвистическим университетом (МГЛУ) **Международный научный симпозиум по методологическим проблемам теории и практики художественного перевода**, а также проводимый Фондом социально-экономических и интеллектуальных программ (ФСЭИП) **ежегодный творческий семинар молодых писателей России и стран СНГ в Липках**, где принято решение об организации с нынешнего года секции художественного перевода.

Целям **создания международного сообщества переводчиков русской художественной литературы** служат международные форумы, подобные состоявшемуся в Москве в 2010 г. **Международному конгрессу переводчиков или международным научным конференциям переводчиков «Лев Толстой и мировая литература»**, поднимающим вопросы теории и практики перевода произведений русской классики на иностранные языки и традиционно проходящим на базе личной библиотеки Л. Н. Толстого, в которой хранятся книги на 39 иностранных языках.

Большую работу в области поддержки переводов произведений художественной литературы с русского языка на языки народов СНГ и с на языков народов СНГ на русский проводит **Международный фонд гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ (МФГС)**, который начиная с 2009 г. осуществляет **издательский проект «Классика литератур СНГ» (25 томов)** и является инициатором **Ежегодного**

форума переводчиков стран СНГ и Международной научной школы для молодых переводчиков художественной литературы стран СНГ (совместно с МГЛУ).

В настоящее время ИРЛИ разрабатывает программу для семинаров для **«Школы начинающих переводчиков»**. Такие семинары могут проводиться как в России, так и в зарубежных странах. Наиболее оптимальным видом творческой работы как с молодыми, так и с опытными переводчиками русской литературы представляются **профессиональные семинары, творческие лаборатории, мастер-классы и аналогичные мероприятия по проблемам литературного перевода с русского языка на иностранные языки.**

Необходимо объединить в плане работы Института как вышеуказанные мероприятия, так и мероприятия и исследования, проводимые при участии Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества (МФГС), Федерального агентства «Россотрудничество», общественных внебюджетных фондов, всех организаторов и почитателей ИП.

2. Поддержка зарубежных издательств, публикующих переводы русской литературы, по следующим направлениям:

- **проведение информационно-консультационных семинаров**, призванных стимулировать их интерес к неизвестным (малоизвестным) авторам и произведениям;
- **компенсация зарубежным издательствам затрат** на перевод произведений классической и современной русской литературы;
- **оказание издательствам содействия в получении авторских прав на произведения русской литературы.**

3. Поддержка переводчиков с иностранных языков на русский язык по следующим направлениям:

- **выявление путем проведения конкурсов талантливых начинающих переводчиков**, а также их привлечение к пробным переводам небольших текстов (проекты Гильдии «Мастера литературного перевода» совместно с журналом «Иностранная литература»);
- **стажировка переводчиков** в зарубежных «Домах переводчика»;
- **поддержка переводов** художественных текстов исключительного культурно-исторического значения (в рамках ФЦП «Культура России»);
- **повышение профессиональной квалификации переводчиков** и редакторов литературного перевода в рамках семинаров-практикумов по переводу текстов с одного языка.

4. Министерству образования и науки Российской Федерации целесообразно рассмотреть вопрос о выделении в вузах целевых мест, финансируемых из государственного бюджета, для обучения и стажировки иностранных граждан – литературных переводчиков с русского языка.

В. Обеспечение качественной подготовки специалистов по художественному переводу.

Решение этой задачи предполагает:

1. **Введение в Перечень направлений подготовки высшего профессионального образования специального направления «Перевод художественной литературы» (бакалавриат и магистратура).**

На настоящий момент в Перечне представлены направления «Филология» и «Лингвистика», внутри последнего есть модуль «Перевод и переводоведение». Введение

отдельного направления позволит в подготовке нового поколения переводчиков сочетать базовую филологическую подготовку с литературоведческой и культурологической подготовкой, необходимой именно специалистам по художественному переводу. В настоящее время подготовка переводчиков ориентирована на изучение иностранного языка самого по себе, а не на культуру, стоящую за этим языком, кроме того, образовательные модули подчинены сугубо практическим нуждам, ориентированы на подготовку референтов, синхронистов, специалистов по техническому переводу и т.д. Специалисты же по художественному переводу должны работать прежде всего с литературными текстами, эта работа требует определенных навыков, которые не ограничиваются профессиональным владением иностранными языками. Работа с литературными произведениями возможна только при наличии навыков реконструкции тех задач, которые ставили перед собой и решали авторы оригинальных произведений, что в свою очередь возможно лишь тогда, когда язык писателя понимается как хранилище интеллектуальной культуры, а сам писатель – как транслятор определенной культурной ментальности.

2. **Разработку Федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения (ФГОС-3) по направлению «Перевод художественной литературы» (бакалавриат и магистратура).**
3. **Разработку и поэтапную реализацию в рамках Федерального государственного образовательного стандарта по направлению «Перевод художественной литературы» специальной программы подготовки переводчиков с языков народов Российской Федерации на русский язык и с русского языка на языки народов Российской Федерации.**
4. **Выделение целевых мест, финансируемых из госбюджета, для абитуриентов из стран СНГ в целях их обучения в вузах Российской Федерации, в том числе в рамках межправительственных соглашений и программ, для решения задачи по подготовке нового поколения специалистов по художественному переводу классической и современной русской литературы на языки стран СНГ.**
5. **Разработку и реализацию международных образовательных программ по подготовке магистров по направлению «Перевод художественной литературы», в том числе в рамках межправительственных соглашений и программ, а также двусторонних и многосторонних договоров между российскими и зарубежными университетами в целях подготовки высокопрофессиональных специалистов по художественному переводу русской литературы на иностранные языки и иностранной литературы на русский язык. Решение этой задачи позволит выйти на качественно новый уровень в деле продвижения русской литературы, а также русского языка и культуры за рубежом.**

В связи с этим целесообразно рекомендовать Минобрнауки России выделить средства для финансирования разработки и апробации Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению «Перевод художественной литературы» (бакалавриат и магистратура).

Разработку и апробирование стандарта целесообразно закрепить за Высшей школой перевода МГУ и Российским государственным гуманитарным университетом; решение практических вопросов, связанных с его внедрением в учебный процесс, отнести к ведению Минобрнауки России.

Рекомендовать Минобрнауки России проработать вопрос о выделении целевых мест, финансируемых из госбюджета, для подготовки магистров по художественному переводу для зарубежных стран, включая страны СНГ.

Для достижения реального результата в деле оптимизации подготовки специалистов по переводу художественной литературы необходимо обеспечить качественно новый уровень подготовки научных работников и вузовских преподавателей в области теории и практики художественного перевода. В этой связи целесообразно вывести переводческую проблематику из научной специальности «10.02.20. сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание» и ввести новую научную специальность «Теория, история и методология перевода», в рамках отраслей «Филологические науки» и «Культурология».

Необходимо также оказывать систематическую организационную и финансовую поддержку научным и научно-практическим мероприятиям по переводческой тематике, в том числе проведению семинаров, мастер-классов, круглых столов и конференций, посвященных проблемам перевода.

*За дополнительной информацией обращайтесь:
109189, г. Москва, Николоямская ул., д. 1, тел.: (495) 915-36-21, факс: (495) 915-36-37*